

## by / Lezione su revisioni

### Esempi

BZ T+R 06.12.2022 / BE L+L 14.12.2022

### Problemi di traduzione e revisione

*Per ricominciare:*

*A) Sassolini, calcoli oppure ... Bircher indigesto?*

*B) Quiz: trova l'errore!*

### Ordinanza del ... sui miglioramenti strutturali, art. 62 cpv. 2

<sup>2</sup> Si può rinunciare alla menzione nel registro fondiario se:

- a. manca un registro fondiario;
- b. la menzione comportasse un onere sproporzionato;
- c. si attuano provvedimenti del genio rurale non vincolati alle superfici, segnatamente approvvigionamento idrico ed elettrico;
- d. si attuano provvedimenti tesi a promuovere la salute degli animali e una produzione particolarmente rispettosa dell'ambiente e degli animali;
- e. si attuano ripristini periodici;
- f. si attuano iniziative collettive tese a ridurre i costi di produzione;
- g. si acquistano installazioni, macchine o veicoli.

<sup>2</sup> Auf eine Grundbuchanmerkung kann verzichtet werden, wenn:

- a. ein Grundbuch fehlt;
- b. der Eintrag mit einem unverhältnismässig hohen Aufwand verbunden wäre;
- c. Tiefbaumassnahmen, die nicht flächengebunden sind, namentlich Wasser- und Elektrizitätsversorgungen umgesetzt werden;
- d. Massnahmen zur Förderung der Tiergesundheit und einer besonders umwelt- und tierfreundlichen Produktion umgesetzt werden;
- e. periodische Wiederinstandstellungen umgesetzt werden;
- f. gemeinschaftliche Initiativen zur Senkung der Produktionskosten umgesetzt werden;
- g. Einrichtungen, Maschinen oder Fahrzeuge erworben werden.

## 1. Legge del ... sui tributi doganali (disegno)

### **Art. 22**      Infrazione dei divieti

<sup>1</sup> È punito con una multa fino al triplo del valore delle merci chiunque, intenzionalmente:

- a. omettendo di dichiarare le merci, occultandole, dichiarandole inesattamente o in qualsiasi altro modo, viola un divieto o una limitazione per l'importazione, l'esportazione o il transito oppure ne compromette l'esecuzione; o
- b. ottiene indebitamente un'autorizzazione per sé o per un terzo.

<sup>3</sup> Se l'autore ha agito per negligenza, la pena corrisponde a una multa fino al valore delle merci.

### **Art. 22**                      Bannbruch

<sup>1</sup> Mit Busse bis zum Dreifachen des Warenwerts wird bestraft, wer vorsätzlich:

- a. ein Verbot oder eine Beschränkung der Ein-, Aus- oder Durchfuhr von Waren durch Nichtanmelden, Verheimlichen der Waren oder unrichtige Warenanmeldung oder in irgendeiner anderen Weise verletzt oder den Vollzug des Verbots oder der Beschränkung gefährdet; oder
- b. für sich oder für eine andere Person zu Unrecht eine Bewilligung erwirkt.

<sup>3</sup> Handelt die Täterin oder der Täter fahrlässig, so ist die Strafe Busse bis zum Einfachen des Warenwerts.

## **2. Ordinanza del ... sui miglioramenti strutturali**

### **Art. 3** Beneficiari degli aiuti finanziari

<sup>4</sup>Le istituzioni, delle quali il Cantone o un istituto cantonale detiene una partecipazione maggioritaria, ricevono aiuti finanziari se si tratta di provvedimenti per studi di base o accertamenti preliminari oppure di provvedimenti per la direzione generale del progetto nel quadro di un PSR.

### **Art. 3** Empfänger und Empfängerinnen der Finanzhilfen

<sup>4</sup>Institutionen, an denen der Kanton oder eine kantonale Anstalt mehrheitlich beteiligt ist, erhalten Finanzhilfen, wenn es sich um Massnahmen zur Grundlagenbeschaffung oder Vorabklärungen oder um Massnahmen zur Gesamtprojektleitung im Rahmen von PRE handelt.

### **Art. 4** Luogo di attuazione dei provvedimenti

Gli aiuti finanziari sono versati soltanto per provvedimenti che vengono attuati in Svizzera. Fanno eccezione i provvedimenti di cui all'articolo 1 capoverso 1 lettera a, per i quali è opportuno che parti di essi siano attuate in un Paese confinante.

### **Art. 4** Ort der Umsetzung der Massnahmen

Finanzhilfen werden nur ausgerichtet für Massnahmen, die in der Schweiz umgesetzt werden. Ausgenommen sind Massnahmen nach Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a, für die es zweckmässig ist, dass Teile davon im angrenzenden Ausland umgesetzt werden.

### **Art. 14** Provvedimenti sostenuti

<sup>6</sup>Gli edifici e gli impianti nella zona edificabile non sono sostenuti; fanno eccezione le infrastrutture utili per l'agricoltura, che devono essere necessariamente realizzate nelle zone edificabili o al loro limitare.

### **Art. 14** Unterstützte Massnahmen

<sup>6</sup>Bauten und Anlagen in der Bauzone werden nicht unterstützt; ausgenommen sind der Landwirtschaft dienende Infrastrukturen, die zwingend in oder angrenzend an Bauzonen realisiert werden müssen.

### **3. Legge del ... sui compiti d'esecuzione dell'UDSC (disegno)**

**Art. 200**                      Procedura d'inchiesta

<sup>2</sup> Esso [l'UDSC] può rinviare alle autorità i rapporti e le denunce dai quali non emergono chiaramente indizi di reato, affinché svolgano indagini supplementari.

**Art. 200**                      Untersuchungsverfahren

<sup>2</sup> Es [das BAZG] kann behördliche Berichte und Strafanzeigen, aus denen der Tatverdacht nicht deutlich hervorgeht, zur Durchführung ergänzender Ermittlungen zurückweisen.

### **4. Atto di Ginevra dell'Accordo di Lisbona sulle denominazioni d'origine e le indicazioni geografiche**

**Art. 22**                      Assembleia dell'Unione particolare

...

7. L'Assemblea adotta il proprio regolamento interno.

**Art. 22**                      Assemblée de l'Union particulière

...

7. L'Assemblée adopte son propre règlement intérieur.

### **5. Ordinanza del ... sui miglioramenti strutturali**

**Art. 5** Proprietà dell'azienda e degli edifici e impianti sostenuti nonché rapporti di locazione

<sup>1</sup> L'azienda e gli edifici e impianti sostenuti devono essere di proprietà dei beneficiari di aiuti finanziari. Gli edifici e gli impianti possono essere trasferiti a terzi a condizione che non ne venga modificata la destinazione.

<sup>5</sup> Per i PSR, la condizione di cui al capoverso 1 è ritenuta adempiuta anche se gli edifici o gli impianti sostenuti sono di proprietà di un membro dell'ente promotore.

**Art. 5** Eigentum am Betrieb und an den unterstützten Bauten und Anlagen sowie Pachtverhältnisse

<sup>1</sup> Der Betrieb und die unterstützten Bauten und Anlagen müssen im Eigentum der Finanzhilfeempfänger und -empfängerinnen stehen. Die Bauten und Anlagen können an Dritte übertragen werden, wenn es zu keiner Zweckentfremdung kommt.

<sup>5</sup> Bei PRE gilt die Voraussetzung nach Absatz 1 auch als erfüllt, wenn die unterstützte Baute oder Anlage im Eigentum eines Mitglieds der Trägerschaft ist.

## **6. Messaggio concernente il decreto federale che proroga il credito quadro volto a garantire, mediante fideiussioni, l'acquisto di mezzi d'esercizio nel traffico regionale viaggiatori**

Attualmente neanche la Confederazione ha la possibilità di istituire provvedimenti conservativi sul materiale rotabile che garantisce, poiché il Protocollo di Lussemburgo del 26 febbraio 2007 per la creazione di un registro internazionale del materiale rotabile non è ancora entrato in vigore.

Auch der Bund hat zurzeit keine Möglichkeit, für das von ihm verbürgte Rollmaterial Sicherungsrechte zu errichten, dies, weil das im Jahr 2007 verabschiedete Eisenbahnprotokoll von Luxemburg vom 26. Februar 2007 zur Schaffung eines internationalen Registers für Eisenbahnrollmaterial nach wie vor nicht in Kraft getreten ist.

## **7. Ordinanza del ... sulla terminologia agricola**

*Sostituzione di un'espressione*

*In tutta l'ordinanza «prati artificiali» è sostituito con «prati temporanei».*

*Ersatz eines Ausdrucks*

*Betrifft nur den italienischen Text.*

## **8. Messaggio concernente la modifica del Codice di procedura penale (Attuazione della mozione 14.3383 della CAG-S, Adeguamento del CPP)**

Per tali motivi il disegno propone di fissare il momento per assicurare la difesa obbligatoria prima dell'interrogatorio da parte del pubblico ministero o – in caso di un interrogatorio demandato alla polizia secondo l'articolo 312 capoverso 1 CPP – da parte di quest'ultima.

Deshalb schlägt der Entwurf vor, den Zeitpunkt der Sicherstellung vor die Einvernahme durch die Staatsanwaltschaft oder – im Falle einer delegierten Einvernahme nach Artikel 312 Absatz 1 StPO – durch die Polizei festzulegen.

## **9. Ordinanza sul registro delle professioni sanitarie**

**Art. 19** Emolumenti

<sup>5</sup> Se l'emolumento è calcolato a dipendenza dell'onere, la tariffa oraria oscilla da 90 e 200 franchi secondo la funzione esercitata dalla persona che esegue il lavoro.

**Art. 19** Gebühren

<sup>5</sup> Wo sich die Gebühr nach Aufwand bemisst, beträgt der Stundenansatz je nach Funktionsstufe der ausführenden Person 90–200 Franken.

## **10. Ordinanza del ... sui miglioramenti strutturali**

### **Art. 8 Contributo del Cantone**

<sup>1</sup> La concessione di aiuti finanziari da parte della Confederazione presuppone un contributo cantonale. Questo contributo cantonale viene concesso sotto forma di prestazione pecuniaria non rimborsabile.

<sup>5</sup> Per rimediare alle conseguenze di avvenimenti naturali straordinari nonché per studi di base e accertamenti preliminari, l'Ufficio federale dell'agricoltura (UFAG) può ridurre l'importo del contributo cantonale o rinunciarvi.

### **Art. 8 Beitrag des Kantons**

<sup>1</sup> Die Gewährung von Finanzhilfen durch den Bund setzt einen Kantonsbeitrag voraus. Dieser Kantonsbeitrag wird in Form einer nicht rückzahlbaren Geldleistung gewährt.

<sup>5</sup> Zur Behebung der Folgen von ausserordentlichen Naturereignissen sowie für Grundlagenbeschaffungen und Vorabklärungen kann das Bundesamt für Landwirtschaft (BLW) die Höhe des Kantonsbeitrags herabsetzen oder auf einen Kantonsbeitrag verzichten.

## **11. Rapporto DelFin. Fideiussioni solidali della Confederazione per le navi svizzere d'alto mare: inchiesta concernente il processo di vendita delle navi delle compagnie SCL e SCT**

La sorveglianza della Confederazione comprende inoltre almeno rapporti trimestrali sulla situazione economica e finanziaria e successivi colloqui con le società armatrici.

Darüber hinaus umfasst die Überwachung des Bundes mindestens quartalsweise Reportings zur wirtschaftlichen und finanziellen Situation sowie anschliessende Besprechungen mit den Reedereien.

## **12. Ordinanza del ... sui miglioramenti strutturali**

### **Art. 14**          Provvedimenti sostenuti

<sup>2</sup> I provvedimenti di cui al capoverso 1 lettera a sono esclusivamente collettivi. I provvedimenti di cui al capoverso 1 lettere b–d possono essere individuali o collettivi.

<sup>3</sup> Sono considerati provvedimenti individuali i provvedimenti che vanno prevalentemente a beneficio di una singola azienda.

<sup>4</sup> Sono considerati provvedimenti collettivi i provvedimenti che vanno a beneficio di più aziende nonché i provvedimenti per le aziende d'estivazione.

<sup>5</sup> Sono considerati provvedimenti collettivi di ampia portata i provvedimenti collettivi che inoltre si estendono su una regione delimitata naturalmente o economicamente e promuovono la compensazione ecologica e l'interconnessione di biotopi. [...]

### **Art. 14**          Unterstützte Massnahmen

<sup>2</sup> Massnahmen nach Absatz 1 Buchstabe a sind ausschliesslich gemeinschaftliche Massnahmen. Massnahmen nach Absatz 1 Buchstaben b–d können einzelbetriebliche oder gemeinschaftliche Massnahmen sein.

<sup>3</sup> Einzelbetrieblich sind Massnahmen, die überwiegend einem einzelnen Betrieb zugutekommen.

<sup>4</sup> Gemeinschaftlich sind Massnahmen, die mehreren Betrieben zugutekommen sowie Massnahmen für Sömmerungsbetriebe.

<sup>5</sup> Umfassende gemeinschaftliche Massnahmen sind gemeinschaftliche Massnahmen, die sich zusätzlich auf ein natürlich oder wirtschaftlich abgegrenztes Gebiet erstrecken und den ökologischen Ausgleich und die Vernetzung von Biotopen fördern. [...]